

перевода белорусских реалий с русского/белорусского языков на английский язык в текстах экскурсий по Беларуси. К исследованию привлекались аутентичные англоязычные источники, в частности, первый англоязычный туристический справочник Р. Робертса «Беларусь», выдержавший 4 издания.

Ярко выраженный практико-ориентированный характер дипломных работ по переводу полностью согласуется с современными требованиями и подходами к научным студенческим исследованиям.

В дипломной работе по переводу студенты не только демонстрируют умения, навыки и компетенции квалифицированно выполнять различные виды перевода, но и показывают себя в качестве молодых исследователей, поскольку подавляющее большинство дипломных работ совмещает исследовательскую часть работы с лингвистическим продуктом в виде самостоятельно выполненного перевода.

Представленный в дипломных работах практический материал и полученные данные используются на занятиях по дисциплинам перевода и при написании учебно-методических пособий по переводу, а также в виде рекомендаций заинтересованным лицам.

Т. С. Гурова

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЭНЕРГЕТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С МИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

На сегодняшний день исследованиям, направленным на преодоление языковых препятствий в профессиональной сфере деятельности, уделяется огромное внимание. Не вызывает сомнения и тот факт, что сфера энергетики становится все более значимой для экономической и общественно-политической жизни всех стран мира. В связи с этим в средствах массовой информации появляется все большее количество публикаций данной тематики, а вслед за ними – новые понятия и явления. Для успешной коммуникации необходимо переводить такую лексику максимально точно, поэтому, следует обратить пристальное внимание на проблемы перевода данного типа дискурса.

Во-первых, на начальном этапе работы нужно определить, к какому типу энергетического дискурса относится рассматриваемая статья (традиционная или нетрадиционная энергетика, электроэнергетика, атомная энергетика). В последующем от этого будет зависеть выбор соответствующих специализированных источников (гlossариев, словарей и т.д.), что является важным аспектом в обеспечении качественного перевода, т.к. поможет избежать искажения смысла терминов и терминологических словосочетаний.

Во-вторых, значение терминов и терминологических словосочетаний обязательно устанавливать только опираясь на контекст предложения и содержание статьи. При этом нужно понимать, что энергетика – это непрерывно развивающаяся отрасль, следовательно, постоянно появляются новые термины, для которых может не существовать перевода, закрепленного в сло-

варе. В таком случае можно прибегнуть к краткому описательному переводу или приему опущения. Не исключается и возможность, в случае необходимости, обратиться к автору публикации за разъяснением того или иного термина или даже предложения. Следует обратить внимание и на т.н. «ложных друзей переводчика» энергетического дискурса. Например, адекватный перевод термина *coolant* – ‘теплоноситель’, а не ‘охладитель’.

Энергетический дискурс СМИ имеет открытый характер и пересекается с другими типами дискурса. Например, военным *proliferation of nuclear weapons* ‘распространение ядерного оружия’ или экологическим *clean energy* ‘экологически чистая энергия’. Важно распознать такие лексические единицы и обратиться к словарям и глоссариям непосредственно данных областей. Например, такой термин как *dirty bomb* ‘грязная бомба’ относится к военной терминологии и не включен в словари или глоссарии в сфере энергетики, хотя довольно часто встречается в текстах этой области.

В-третьих, следует обращать внимание на присутствие в публикациях СМИ идиом, синонимов и сленговых выражений для придания тексту эмоциональной окраски. Например, выражения *creeping dose* и *radioactive stuff*, не являются терминами, а принадлежат к разряду сленговых слов. Автор решил заменить ими стандартные термины *radiation poisoning* ‘радиационное отравление’ и *nuclear waste* ‘радиоактивные отходы’ соответственно.

Ещё один немаловажный аспект энергетического дискурса СМИ, который нужно учитывать при переводе – наличие в публикациях разнообразных аббревиатур. Их используют не только для экономии языковых средств и компактного изложения понятий, но и для сокращения количества лексических повторов в тексте. Поэтому нужно уметь правильно их расшифровывать и точно переводить.

Следует отметить, что не стоит использовать такие крайние методы перевода как калькирование и транслитерация, а сначала искать перевод терминологических единиц в специализированных источниках.

Наконец, необходимо минимизировать использование электронных переводчиков, так как это лишь увеличивает количество ошибок и неточностей в переводах публикаций англоязычных СМИ, относящихся к энергетическому дискурсу.

А. М. Гёрен

НЕДОСТАТКИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

В настоящее время невозможно представить нашу жизнь без систем машинного перевода. К ним прибегают практически во всех сферах деятельности (строительстве, предпринимательстве, образовании и т.д.), в процессе общения, ими пользуются даже профессиональные переводчики. Все это обуславливает огромный интерес лингвистов к изучению алгоритмов работы, принципов, преимуществ и недостатков машинного перевода.